



PROGRAMA DE EXAMEN

CARRERA: Traductorado Técnico-Científico y Literario en Inglés

CÁTEDRA: Traducción Literaria

AÑO: Cuarto

DIVISIÓN: Única



CONTENIDOS

- Introducción a la traducción literaria. Características del texto literario. Géneros literarios. Lenguaje literario. El traductor literario.
- Actividades especiales de lectura y análisis de textos literarios en ambos idiomas y de textos paralelos.
- La práctica de traducción se hará de acuerdo con un cuadernillo de trabajo (Yearly Workbook), que incluye una variedad de textos en ambos idiomas. Determinados trabajos prácticos se deberán enviar, por mail en tiempo y forma.
- El papel del traductor.
- Filosofía del lenguaje, significado y traducción. Naturaleza del lenguaje. El análisis pragmático. La hipótesis del relativismo cultural. La práctica del traductor.
- Dificultades de la traducción literaria.
- Rasgos diferenciales entre el inglés y el castellano: estructuras sintácticas – elementos morfológicos - puntuación.
- Aportes de la teoría.
- Análisis textual. La unidad de traducción. Cohesión sintáctica y coherencia semántica.
- Procedimientos de traducción: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, expansión, reducción, compensación. Reconocimiento.
- Fuentes de consulta. Internet. Ergonomía. Equipo. Memorias de traducción.
- Proofreading. Ejercitación tomando el rol de proofreader.



TRABAJOS ESPECIALES DE TRADUCCIÓN

Cada alumno deberá elegir dos historias cortas originales, de aproximadamente 2000 palabras cada una, una en inglés y otra en español, y deberá traducirlas y presentarlas en tiempo y forma antes de rendir el examen final de Traducción Literaria. Se sugiere ponerse en contacto con la profesora para más detalles.

BIBLIOGRAFÍA

- Manual de Traducción. Inglés/Castellano. J.G.López Guix y J.Minett Wilkinson. Gedisa. 2003.
- Manual de traducción, de Peter Newmark. Versión española de Virgilio Moya, 1992.
- En torno a la traducción, de Valentín García Yebra, 1992.
- Aspectos de la traducción inglés/español - 2do. Curso superior de traducción. Coord.: Purificación Fernández Nistal, 1994.
- Artículos Varios bajados de Internet
- Apuntes de Cátedra de Circulación Interna. 2016
- A manual of translation, J.J.Zaro y M-Truman, SGEL, 1999
- Stone's Harbour – Revista de la Sección Inglés